

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

31. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Monſieur, je m'en vai prendre conge
de vous.

Mein Herz / ich will von euch Abschied
nehmen.

Je vous rends grâces de votre bonne
reception.

Ich bedanke mich eurer guten Aufneh-
mung.

Vous me surpassez avec votre civi-
lité.

Ihr übertrefft mich mit eurer Höfflich-
keit.

Je vous suis tout acquis.

Ich bin euch ganz ergeben.

Je trouve bien l'ocasion de vous im-
 porter, mais non pas de vous
 servir.

Ich finde wohl Gelegenheit euch zu u
berlästigen / aber nicht euch zu
dienen.

Adieu, Monsieur.

Gott behüte euch/ mein Herr.

Je suis vôtre redevable.

Ich bin euer Schuldner.

Konstōsche man vā
prander konstche de
wyl.

schwurangraß de wo-
ter bonn resepsiong.

100 me fūrpaſſe aueſ
 101 woter ſivilito.

schon siwi tut afi.

sche truf bien loſaſſong
 de wus importune /
 mā non pa. de wu
 ſervi.

Abiô Moufiô.

ſche ſwi wort redebahl

31. Dialogue.

31. Gespräch.

M Ademoiselle, vous êtes la bien
revenue en Hollande.

IV Mademoisell / ihr send wieder
willkomm in Holland.

Mademoiselle, votre tres-humble
fervante.

Mademoisell eure demüthigste Dienerin.

Où avés vous été depuis deux ans?

Wo seyd ihr seither 2. Jahren gewesen?
J'ai été à Paris.

J'ai été à Paris.

Ich bin zu Paris gewesen.

Mademoisell vous ete
la bien revenu an
Holland.

Mademoisell / we
tres humbl servant.

u ave ius et d' depu
dōg an?

schä etō a Pari.

52

五

	En venes vous? en venez vous?
Kommt ihr davon?	Je viens de Rouen. Ich komme von Rouen.
Wo ist Rouen?	Où est Rouen? Il est en Normandie. Et an Normandi.
Es ist in der Normandie.	Y parle-t-on bien? Man redet man gut daselbst?
Les personnes de Qualité & les hommes de Lettres parlent bien par tout.	la personne de qualité & les hommes de lettres parlent bien par tout.
Die vornehmen und gelehrten Leute reden durchaus gut.	S'a toujours été mon opinion. Ich habe mich schon lange so geurtheilt.
Das ist allezeit meine Meinung gewesen.	Est ce une belle Ville? Ist es eine schöne Stadt?
Fort-belle.	for hell.
Sehr schön.	A t-elle grand trafic? Hat sie einen grossen Kauff-Handel.
Fort-grand.	for gran.
Sehr grossen.	Combien de tems y avez-vous demeuré? Wie lang habt ihr euch da aufgehalten?
J'y ai demeuré un an.	Ich bin ein Jahr da geblieben.
Aves-vous été à Blois?	Soyez vous à Blois gewesen?
J'y ai été aussi.	J'ay été aussi.
Ich bin auch da gewesen.	L'on y parle mieux qu'à Rouen. Man redet da besser als zu Rouen.
	lon y parl mis. Rouen.

C'est

C'est la ville de France où l'on parle le plus nettement.	se la wil' de Frans is lon parl le pli net- teman.
Das ist eben die Stadt in Frankreich / wo man am allernettesten redt.	
Y a-t-il beaucoup de personnes de Qualité?	y ati boku de person de kalitè?
Gibt es viel vornehme Leut da?	
Il y en a grande quantité.	il y an a grand kanti- tè.
Es gibt deren eine grosse Menge da.	
Y a-t-il beaucoup de Hollandois à Rouen?	y ati boku de Hollan- dås a Ruan?
Gibt es viel Holländer zu Rouen?	
Il y a des Marchands.	il y a dā marchand.
Es gibt Kaufleute da.	
Sont-ils riches?	sont i rich.
Sind sie reich?	
Quelques uns.	tefs ün.
Etliche.	
L'air y est-il bon?	lår y eti bong?
Ist die Luft allda gut.	
Pas trop.	pa tro.
Nicht gar gut.	
Etes vous revenue par Diépe?	ete mu revenü par Die- pe?
Seyd ihr über Diep wieder kommen?	
Je suis revenue par Calais.	sehe swi revenü par Calå.
Ich bin über Calå wieder kommen.	
Que dites-vous de Calais.	fö dite mu de Calå?
Was sagt ihr von Calå.	
C'est une petite Ville, mais bien forte.	set ün petit wil / må bien fort.
Es ist eine kleine Stadt, aber sehr fest.	
Est-elle proche de Duinkerque?	etell prosch de Dün- kerck?
Ist sie nahe bey Dünkirchen?	
Elle en est à sept ou huit lieues.	ell an e set / u wüt liö.
Sie ist bey sieben oder acht Meilen da- von.	
Bon soir Mademoiselle.	bon soir Mademoisell.
Guten Abend Mademoisell.	
Votre tres-humble servante.	vor tres ümbl servant.
Eure demüthigste Dienerin.	